

FRENCH MORNING

NEW YORK

Alyson Waters et Nora Scott remportent le prix de traduction

Astrid Ribois-Verlinde

6 juin 2013 | Culture, Magazine |

Switch



Laisser un commentaire



Alyson Waters et Nora Scott ont remporté le prix de la traduction. Il leur a été remis le 5 juin à la Century Association.

Cette 26e cérémonie était organisée par la French-American Foundation Foundation. Mme Waters (ci-dessus) a été récompensée du prix de la me

LIRE LES ARTICLES PRÉ



Le nouveau



Nora Scott- Photo: Astrid Ribois-Verlinde

français vers l'anglais pour une fiction, *Préhistoire – Prehistoric Times*, un roman de l'écrivain Eric Chevillard publié en 1994 en France. « *J'ai voulu le traduire car on m'avait dit que le livre était intraduisible* », a déclaré l'Américaine, émue en recevant son prix.

« *Je voulais traduire ce livre depuis longtemps, depuis presque 20 ans, a-t-elle confié par la suite. Cette récompense est une porte qui s'ouvre...mais davantage pour l'auteur que pour moi* », plaisante-t-elle.

Nora Scott a quant à elle reçu le prix pour une non-fiction, *Les métamorphoses de la parenté – The Metamorphoses of Kinship*, une œuvre écrite par l'anthropologue français Maurice Godelier. « *Je ne pensais pas recevoir le prix, je croyais que c'était un canular*, a-t-elle affirmé après la cérémonie. *Ce prix est un encouragement. J'ai travaillé seule pendant un an et demi pour traduire ce livre* ».

« *La difficulté de ce travail est de donner une voix à l'auteur, qui n'est pas la nôtre. Il ne faut pas s'approprier l'œuvre car l'auteur doit se reconnaître dans la traduction. Le traducteur ne doit jamais se prendre pour l'auteur : il est à son service* », poursuit-elle.

Elle a profité de sa récompense pour rappeler les difficultés financières que rencontrent les traducteurs. « *Ce n'est pas facile de vivre de ce métier à cause des prix de l'édition qui dégringolent. Beaucoup de traducteurs se retrouvent obligés d'enseigner* ». C'est notamment le cas d'Alyson Waters, qui est professeure de traduction littéraire à Yale, à New York University et à Columbia. « *C'est tout bonnement impossible de vivre de la traduction* ».

COMMENTAIRE

0 commentaires • 1 réaction



Laisser un commentaire...

Meilleurs ▾

Communauté

Partager

Personne n'a encore commenté.

AUSSI SUR FRENCH MORNING

Qu'est

“Moi, candidat”: l’hebdo de la législative épisode 4

5 commentaires • il y a 23 jours



kwade9 — Et pourtant Zadig et Voltaire est son livre de chevet !!!!

Renaud Dutreil avec Lefebvre, Clara Gaymard avec Giscard

4 commentaires • il y a 24 jours



Corinne — Isabelle. Vous voulez qu'on sur parole maintenant ?!? Vous racontez salades, vous l'admettez, mais vous vo

“Dangereux”, “horrible”: les anti-Citi Bike se lâchent à New York

2 commentaires • il y a un mois



John F Bennett — Il y a des gens qui sont contre le progrès et la science, il y a d'autres qui sont pour, tant que ça ne les dérange pas ...

Regarder, c’est tromper?

1 commentaire • il y a 25 jours



Sophie — Mais si la situation vous est insupportable, qu'êtes-vous allez faire à York? N'avez-vous jamais suivi des cou

Flux des commentaires

Inscrivez-vous par email